VI. PEDIATRIC

A. INFANTS

When you were pregnant did you have:

Diabetes?  Dee-ah-bee-tees?
[¿Diabetes?]

Infections with HIV?
Een-feksee-yones kohn el vee-rus de ee-moo-no-defee-reeyencia ad-kee-ree-da?
[¿Infecciones con el virus de Inmunodeficiencia Adquirida?]

Infection with rubella?
Een-feksee-yon con roo-bee-olah?
[¿Infecciones con Rubeola?]

Urinary tract infection?
Een-feksee-yon oo-ree-nah-ree-yah?
[¿Infección urinaria?]

Not enough amniotic fluid?
Te-nee-yah pooh-koh lee-kee-doh am-neeyoh-tee-koh?
[¿Tenía poco líquido amniótico?]

Too much amniotic fluid?
De-mah-sey-yah-doh lee-kee-doh am-neeyoh-tee-koh?
[¿Demasiado líquido amniótico?]

Were there problems with the baby’s:
Tuvo el beh-beh pro-bleh-mas kon:
[Tuvo el bebé problemas con:]

Heart?  El koh-ra-zon?
[¿El corazón?]

Lungs?  Los poo-moh-nes?
[¿Los pulmones?]

Brain?  El se-reh-broh?
[¿El cerebro?]

Preeclampsia/toxemia?
Preh-klampsya/tok-seemya?
[¿Preeclampsia/toxemia?]

Were there any problems with delivery?
Too-boh oh-tros proh-bleh-mas en el par-toh?
[¿Tuvo otros problemas en el parto?]

Did the water break before labor began?
Rom-pee-yoh el fwen-tes antes de koh-men-sar el par-toh?
[¿Rompió fuentes antes de comenzar el parto?]

Was the labor very long?
Fweh el par-toh moo-ee lar-go?
[¿Fue el parto muy largo?]

Can you write down how many hours?
Pwe-deh ah-no-tar kwun-tas oh-ras?
[¿Me puede anotar cuántas horas?]
<table>
<thead>
<tr>
<th>Question</th>
<th>Translation</th>
<th>Spanish</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Meconium aspiration?</td>
<td>As-pee-ra-seeyon de la pree-me-rah fe-ka-lee-sa-seeyon del reh-seeyen naseedo</td>
<td>¿Aspiración de la primera fecalización del recién nacido?</td>
</tr>
<tr>
<td>Emergency C-section?</td>
<td>Seh-sa-reyah de eh-mer-khen-seeyah?</td>
<td>¿Cesárea de emergencia?</td>
</tr>
<tr>
<td>Premature?</td>
<td>Pre-ma-too-roh?</td>
<td>¿Prematuro?</td>
</tr>
<tr>
<td>Problems with the placenta?</td>
<td>Pro-ble-mas kohn la plah-sen-tah?</td>
<td>¿Problemas con la placenta?</td>
</tr>
<tr>
<td>Can you write down how much your child weighed at birth?</td>
<td>Me poode anotar kwan-to pe-soh el beh-beh al nah-ser?</td>
<td>¿Me puede anotar cuánto pesó el bebé al nacer?</td>
</tr>
<tr>
<td>Was the baby admitted to NICU or special care nursery?</td>
<td>El beh-beh fweh een-ter-nah-do en la oo-nee-dad de kwee-dados een-ten-see-bos o en oona oo-nee-dad espe-see-val para neenyos?</td>
<td>¿El bebé fue internado en la Unidad de Cuidados Intensivos o en una unidad especial para niños?</td>
</tr>
<tr>
<td>Was it for:</td>
<td>Fweh por:</td>
<td>[Fue por:]</td>
</tr>
<tr>
<td>Breathing difficulties?</td>
<td>Pro-ble-mahs de res-pee-ra-seeyon?</td>
<td>¿Problemas de respiración?</td>
</tr>
<tr>
<td>Feeding difficulties?</td>
<td>Dee-fee-cool-tad con alee-men-ta-seeyon?</td>
<td>¿Dificultad con la alimentación?</td>
</tr>
<tr>
<td>Jaundice?</td>
<td>Eek-te-ree-seeah?</td>
<td>¿Ictericia?</td>
</tr>
<tr>
<td>Fever?</td>
<td>Fee-ye-breh?</td>
<td>¿Fiebre?</td>
</tr>
<tr>
<td>Infection?</td>
<td>Een-fek-seeyon?</td>
<td>¿Infección?</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**B. CHILDREN AND INFANTS**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Question</th>
<th>Translation</th>
<th>Spanish</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Has your child been growing normally?</td>
<td>Soo neen-yo es-tah kreh-see-yendo normal-menteh?</td>
<td>¿Su niño está creciendo normalmente?</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<p>| Has your child been developing normally?     | Soo neen-yo es-tah des-arro-lyan-do normal-menteh?                         | ¿Su niño se está desarrollando normalmente?                             |</p>
<table>
<thead>
<tr>
<th>Question</th>
<th>Translation</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Is your child up to date with vaccinations?</td>
<td>Soo neen-yo es-tah al dee-ah kon las va-koo-nahs?</td>
</tr>
<tr>
<td>Has your child been vaccinated for:</td>
<td>Ah seedo soo neenyoh bah-koo-nado pa-raha:</td>
</tr>
<tr>
<td>Tetanus?</td>
<td>Te-ta-no?</td>
</tr>
<tr>
<td>Whooping cough?</td>
<td>Tos fe-ree-nah?</td>
</tr>
<tr>
<td>Chicken Pox?</td>
<td>Bah-ree-seh-lah?</td>
</tr>
<tr>
<td>Measles?</td>
<td>Sah-ram-peeyon?</td>
</tr>
<tr>
<td>Mumps?</td>
<td>Pa-peh-ras?</td>
</tr>
<tr>
<td>Rubella?</td>
<td>Roo-beeh-lah?</td>
</tr>
<tr>
<td>TB (BCG)?</td>
<td>Too-ber-koo-lo-sees?</td>
</tr>
<tr>
<td>Does your child sleep well?</td>
<td>Dwer-meh bee-yen el neen-yo?</td>
</tr>
<tr>
<td>Does your child sleep more than usual?</td>
<td>Dwer-meh mas keh loh oo-sooal?</td>
</tr>
<tr>
<td>Does your child sleep less than usual?</td>
<td>Dwer-meh meh-nos que loh oo-sooal?</td>
</tr>
<tr>
<td>Are you able to wake your child up?</td>
<td>Loh-grah des-per-tar al neen-yo?</td>
</tr>
<tr>
<td>Are you able to console your child?</td>
<td>Loh-grah a-pah-see-gwar el neen-yo?</td>
</tr>
<tr>
<td>Is your child able to keep down fluids?</td>
<td>Reh-tee-yenleh lee-kee-dos el neen-yo?</td>
</tr>
<tr>
<td>Has your child produced the same number of wet diapers as usual today?</td>
<td>Ah te-needho su neen-yo la mees-ma kan-tee-dad de pan-eeyales mo-kha-dos oy?</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Communicating with the patient in Spanish during Review of Systems, p. 21**
<table>
<thead>
<tr>
<th>English</th>
<th>Spanish</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Is your child passing stool today?</td>
<td>Eh-va-koo-ooh soo neen-yo oy?</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>[¿Evacuó su niño hoy?]</td>
</tr>
<tr>
<td>Could your child have eaten or inhaled something by mistake?</td>
<td>Es poh-see-ble keh el neen-yo ah ko-mee-doh o een-a-lado algo por er-ror?</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>[¿Es posible que el niño ha comido o inhalado algo por error?]</td>
</tr>
<tr>
<td>Medicines?</td>
<td>Me-dee-ka-men-tos?</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>[¿Medicamentos?]</td>
</tr>
<tr>
<td>Cleaner?</td>
<td>De-ter-khen-te?</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>[¿Detergente?]</td>
</tr>
<tr>
<td>Spoiled food?</td>
<td>Co-mee-da dah-neey-a-dah?</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>[¿Comida dañada?]</td>
</tr>
<tr>
<td>Plant matter?</td>
<td>Al-goh de plan-tahsl?</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>[¿Algo de plantas?]</td>
</tr>
<tr>
<td>Toy?</td>
<td>Khoo-gue-te?</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>[¿Juguete?]</td>
</tr>
<tr>
<td>Do you have it with you?</td>
<td>Lo tee-yeneh kon oos-ted?</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>[¿Lo tiene con usted?]</td>
</tr>
</tbody>
</table>